



# spier®

FAHRZEUGWERK



ATV\_V1.4\_250501\_ESPAÑOL



## Índice

<b>1</b>	<b>Acerca de este manual de instrucciones.....</b>	<b>161</b>
1.1	Documentación adicional vigente .....	161
1.2	Aclaración de símbolos e indicaciones .....	161
<b>2</b>	<b>Información de producto .....</b>	<b>162</b>
2.1	Nombre de producto y denominación de tipo .....	162
2.2	Datos del fabricante .....	162
2.3	Información de servicio .....	162
<b>3</b>	<b>Seguridad.....</b>	<b>163</b>
3.1	Uso adecuado .....	163
3.2	Obligaciones del operador (usuario final) .....	164
3.3	Operar los componentes de forma segura .....	165
3.4	Equipo de protección personal .....	165
3.5	Letreros de advertencia e indicación .....	165
3.6	Uso seguro de la cartera de productos de ATV en todas las fases de su ciclo de vida.....	166
3.6.1	Transporte, instalación, puesta en marcha.....	166
3.6.2	Manejo .....	166
3.6.3	Mantenimiento.....	166
3.6.4	Servicio .....	167
3.6.5	Puesta fuera de funcionamiento, eliminación .....	167
<b>4</b>	<b>Sistema de estanterías.....</b>	<b>168</b>
4.1	Descripción del producto.....	168
4.2	Figura .....	168
4.3	Letreros de advertencia e indicación .....	169
4.4	Seguridad .....	170
4.5	Manejo.....	170
<b>5</b>	<b>Extintor.....</b>	<b>171</b>
5.1	Descripción del producto.....	171
5.2	Figura .....	171
5.3	Manejo.....	171
<b>6</b>	<b>Manilla – Portón trasero derecho .....</b>	<b>172</b>
6.1	Descripción del producto.....	172
6.2	Figura .....	172
6.3	Manejo.....	172
<b>7</b>	<b>Soporte para carretillas de paquetes .....</b>	<b>173</b>
7.1	Descripción del producto.....	173
7.2	Figura .....	173
7.3	Manejo.....	174
<b>8</b>	<b>Contador de parada.....</b>	<b>175</b>
8.1	Descripción del producto.....	175
8.2	Figura .....	175
8.3	Manejo.....	175
<b>9</b>	<b>Herrajes – Sello para aduanas interior.....</b>	<b>176</b>
9.1	Descripción del producto.....	176
9.2	Figura .....	176
9.3	Manejo.....	176



<b>10 Sistema de cierre en puerta corredera de la pared separadora.....</b>	<b>177</b>
10.1 Descripción del producto.....	177
10.2 Figura .....	177
10.3 Manejo.....	178
<b>11 Carretilla de entrega de paquetes.....</b>	<b>179</b>
11.1 Descripción del producto.....	179
11.2 Figura .....	179
11.3 Manejo.....	179
<b>12 Sistema de cierre en puertas del compartimento de carga .....</b>	<b>180</b>
12.1 Descripción del producto.....	180
12.2 Figura .....	180
12.3 Manejo.....	181
12.3.1 Puerta corredera lateral del compartimento de carga .....	181
12.3.2 Puerta corredera lateral del compartimento de carga .....	182
12.3.3 Portón trasero .....	182
<b>13 Sistema de cierre en puertas del compartimento de carga .....</b>	<b>183</b>
13.1 Descripción del producto.....	183
13.2 Figura .....	183
13.3 Manejo.....	183
13.3.1 Puerta corredera de la pared separadora.....	184
13.3.2 Puerta corredera lateral del compartimento de carga .....	184
13.3.3 Portón trasero .....	185
<b>14 Soporte DVA – Pared separadora fija.....</b>	<b>186</b>
14.1 Descripción del producto.....	186
14.2 Figura .....	186
14.3 Manejo.....	186
<b>15 Soporte DVA – Pared separadora con puerta corredera.....</b>	<b>187</b>
15.1 Descripción del producto.....	187
15.2 Figura .....	187
15.3 Manejo.....	187
<b>16 Marcadores de llave.....</b>	<b>188</b>
16.1 Descripción del producto.....	188
16.2 Figura .....	188
16.3 Manejo.....	188
<b>17 Chalecos de seguridad.....</b>	<b>189</b>
17.1 Descripción del producto.....	189
17.2 Figura .....	189
17.3 Manejo.....	189
<b>18 Telemática .....</b>	<b>190</b>
18.1 Descripción del producto.....	190
18.2 Figura .....	190
18.3 Manejo.....	190
<b>19 Soporte del escáner / monitor.....</b>	<b>191</b>
19.1 Descripción del producto.....	191
19.2 Figura .....	191
19.3 Manejo.....	191

**Cancelado sin reemplazo**

**Cancelado sin reemplazo**

**Cancelado sin reemplazo**



<b>20 Bolsa para documentos</b> .....	<b>192</b>
20.1 Descripción del producto.....	192
20.2 Figura .....	192
20.3 Manejo.....	192
<b>21 Herrajes – Sello para aduanas exterior</b> .....	<b>193</b>
21.1 Descripción del producto.....	193
21.2 Figura .....	193
21.3 Manejo.....	193
<b>22 Herrajes – Para candado exterior</b> .....	<b>194</b>
22.1 Descripción del producto.....	194
22.2 Figura .....	194
22.3 Manejo.....	194
<b>23 Candado</b> .....	<b>195</b>
23.1 Descripción del producto.....	195
23.2 Figura .....	195
23.3 Manejo.....	195
<b>24 Escalón trasero</b> .....	<b>196</b>
24.1 Descripción del producto.....	196
24.2 Figura .....	196
24.3 Manejo.....	196
<b>25 Pared separadora con puerta corredera</b> .....	<b>197</b>
25.1 Descripción del producto.....	197
25.2 Figura .....	197
25.3 Letreros de advertencia e indicación .....	197
25.4 Manejo.....	198
<b>26 Compartimento de almacenamiento para la bolsa del cable de carga</b> .....	<b>199</b>
26.1 Descripción del producto.....	199
26.2 Figura .....	199
26.3 Aviso de advertencia .....	199
26.4 Manejo.....	199

## Registro de modificaciones

Versión	Fecha	Modificación
1.0	Julio 2021	Primera creación
1.1	Julio 2021	Revisión general
1.2	Julio 2022	25.2 ¡Ajuste la puerta corredera
1.3	Noviembre 2023	10+13 ¡Ajuste la puerta corredera divisoria
1.4	Puede 2025	5 Extintor de incendios, 12 Sistema de bloqueo de la puerta de carga, 14/15 Montaje DVA, 19 Soporte para escáner / monitor, 20 Bolsa para documentos, 24 Escalón trasero / escalón lateral, 26 Compartimento de almacenamiento para la bolsa del cable de carga

## 1 Acerca de este manual de instrucciones

Esta documentación está dirigida a dos grupos de usuarios:

- Instancias económicas y técnicas que requieran un manual de instrucciones de los componentes de la cartera de productos de ATV integrados y/o puestos en funcionamiento por ellas (usuarios B2B)
- Personal operativo del operador (usuario final)

A efectos de estas instrucciones, se entiende como personal operativo el grupo de personal responsable de la operación y el mantenimiento, incluyendo la limpieza y la reparación de averías.

- Los componentes de la cartera de productos de ATV solo deben operarse o mantenerse por personal formado y autorizado.
- La responsabilidad para los trabajos individuales debe fijarse claramente y respetarse. Bajo el aspecto de la seguridad no debe haber competencias ambiguas.
- Toda persona que forme parte del personal operativo del operador, debe haber leído y entendido el capítulo «Seguridad» y las indicaciones de seguridad de los componentes correspondientes.

### 1.1 Documentación adicional vigente

Estas instrucciones son un documento adicional vigente. Las instrucciones deben ser entregadas por el distribuidor y/o fabricante de la carrocería del vehículo y/o utilizadas para los manuales de instrucciones que deban fabricar.

Además, se aplican todos los manuales de instrucciones incluidos del fabricante original, especialmente de productos que requieran explicación y que van más allá del alcance de estas instrucciones.

### 1.2 Aclaración de símbolos e indicaciones

Las siguientes indicaciones advierten al usuario de daños personales y materiales.



#### **CUIDADO**

Este símbolo identifica una posible situación peligrosa. Ignorar estas indicaciones puede tener lesiones como consecuencia o provocar daños materiales.



#### **INDICACIÓN**

Este símbolo proporciona indicaciones importantes para el manejo adecuado de los componentes de la cartera de productos de ATV. Ignorar estas indicaciones puede tener daños materiales como consecuencia.

## 2 Información de producto

### 2.1 Nombre de producto y denominación de tipo

Nombre de producto:	Cartera de productos de ATV
Año de construcción (véase placa de características Spiier en el vehículo base)	05/2025 ->

### 2.2 Datos del fabricante

Nombre:	SPIER GmbH & Co. Fahrzeugwerk KG
Dirección:	Schorlemerstraße 1, 32839 Steinheim, Germany
Correo electrónico:	info@spier.de
Teléfono:	+49 5233 945-0
Web:	www.spier.de

### 2.3 Información de servicio

Nombre:	ATV GmbH & Co. KG
Dirección:	Heinrich-Spier-Straße 24, 32839 Steinheim, Germany
Correo electrónico:	info@atv-fahrzeugtechnik.de
Teléfono:	+49 5233 945-2391
Web:	www.atv-fahrzeugtechnik.de

## 3 Seguridad

### 3.1 Uso adecuado

#### Finalidad de uso

Los productos de ATV son un sistema para instalaciones especiales en vehículos para el transporte seguro de paquetes y demás en estanterías de mercancías apilables. La instalación se realiza en furgonetas convencionales. El uso para el tipo de vehículo deseado correspondiente debe acordarse con el fabricante Spier, ya que las dimensiones de la instalación varían en algunos componentes.

Las limitaciones de los componentes de la cartera de productos de ATV se determinan mediante sus dimensiones y los letreros de indicación y advertencia correspondientes.

#### Uso inadecuado previsible

Deben evitarse los usos inadecuados siguientes:

- Instalación de los componentes en tipos de vehículos no habilitados para ello
- Modificación independiente o transformación de los componentes y sus dispositivos de protección sin cumplir con las disposiciones vigentes
- Puentear o desactivar los dispositivos de seguridad y protección
- Transportar materiales no autorizados y mercancías peligrosas
- Uso de instrumentos no adecuados (p. ej. dispositivos de elevación no adecuados) junto con la cartera de productos de ATV

Al combinar componentes de la cartera de productos de ATV con componentes extraños no procedentes de Spier no se asume ninguna garantía por la correcta interacción.

#### Derechos y obligaciones del operador

Solo se permiten las actividades descritas en este manual de instrucciones. Además, el operador debe garantizar lo siguiente:

- Observar todas las indicaciones en el manual de instrucciones y los documentos adicionales vigentes.
- Realizar todas las medidas de mantenimiento según el plan de mantenimiento

#### Atención al cliente de Spier

Solo la atención al cliente de Spier o personal cualificado para la tarea en cuestión debe realizar trabajos más allá de estas instrucciones.

### 3.2 Obligaciones del operador (usuario final)

#### Cualificar a personal y desplegar según cualificación

El operador debe asegurar lo siguiente:

- El personal está familiarizado con e instruido en las disposiciones básicas sobre seguridad laboral y prevención de accidentes.
- Solo personal cualificado e instruido puede trabajar en los componentes de la cartera de productos de ATV.
- Las responsabilidades para los trabajos en los ciclos de vida de los componentes se asignan a los empleados según la tabla siguiente:

Nivel de cualificación	Descripción	Tareas permitidas en las fases del ciclo de vida
Persona instruida	Se considera persona instruida aquella que ha recibido formación y, si fuera necesario, entrenamiento sobre sus tareas asignadas y los posibles peligros en caso de un comportamiento inadecuado, así como instrucciones sobre los dispositivos de protección y las medidas de protección necesarios.	Manejo
Personal especializado	Se considera personal especializado aquel que debido a su formación, conocimientos y experiencia especializada, así como conocimiento sobre las disposiciones pertinentes, puede evaluar las tareas que se le asignen y reconocer los posibles peligros. Observación: También puede adquirirse una formación especializada de cualificación similar mediante una actividad prolongada en el ámbito de trabajo en cuestión.	Transporte Puesta en funcionamiento Manejo Mantenimiento Puesta fuera de funcionamiento / Eliminación

#### Descubrir riesgos no detectados

El operador está obligado a colaborar en el descubrimiento de riesgos no detectados. En especial, el operador debe realizar lo siguiente:

- Tomar las medidas necesarias para garantizar la seguridad laboral en base a la ley de seguridad laboral, el reglamento de régimen interior de seguridad y/o las disposiciones nacionales.
- Informar al fabricante de peligros desconocidos de los cuales aún no se advierte en este manual de instrucciones.
- Informar al fabricante de accidentes y conatos de accidentes.



### 3.3 Operar los componentes de forma segura

En todas las fases del ciclo de vida de los componentes de la cartera de productos de ATV debe garantizarse:

- Operar los componentes adecuadamente, solo en perfecto estado técnico y de forma consciente de la seguridad y los peligros!
- Respetar los datos operativos.
- No utilizar los componentes en los casos siguientes:
  - Averías o fallo de los dispositivos de seguridad
  - Cualquier otra función incorrecta o comportamiento funcional inusual
- No desmontar ni puentear los dispositivos de seguridad ni las señales de conmutación.
- Al elevar manualmente cargas pesadas, no superar los valores orientativos correspondientes.

### 3.4 Equipo de protección personal

El personal operativo está obligado a llevar el equipo de protección siguiente durante los trabajos de mantenimiento:

Pictograma	Descripción
	<p><b>Utilizar protección para los pies</b></p> <p>La protección para los pies protege los pies de aplastamiento, piezas que caigan y de deslizamiento en suelos resbaladizos.</p>
	<p><b>Utilizar protección para las manos</b></p> <p>La protección para las manos protege las manos de atrapamiento, rasguños, punciones o lesiones más profundas.</p>

### 3.5 Letreros de advertencia e indicación

En los componentes individuales de la cartera de productos de ATV se han colocado etiquetas que ofrecen información adicional y advierten de peligros. Las etiquetas deben mantenerse legibles y en buen estado durante toda la vida útil del vehículo base y sustituirse inmediatamente en caso de daños.



#### CUIDADO

Peligro por letreros faltantes o ilegibles.

- ♦ Observar la rotulación!
- ♦ Los letreros de advertencia deben ser totalmente visibles y legibles. En caso contrario, deben reemplazarse.
- ♦ En caso de dudas o ambigüedades, no realice ningún trabajo y contacte con el fabricante.

### 3.6 Uso seguro de la cartera de productos de ATV en todas las fases de su ciclo de vida

Este capítulo contiene indicaciones para el manejo seguro de los componentes de la cartera de productos de ATV durante las fases del ciclo de vida del sistema.

#### 3.6.1 Transporte, instalación, puesta en marcha

El transporte, la instalación y la puesta en marcha las realizará, si es posible, la empresa Spier. Si en casos excepcionales debieran realizarse los trabajos correspondientes por parte del operador, debe garantizarse:

- El transporte y el uso de equipos elevadores y eslingas solo debe llevarlo a cabo personal formado.
- Utilizar equipos elevadores y eslingas adecuados con capacidad de carga suficiente (p. ej. carretilla elevadora).
- Observar el centro de gravedad, la indicación de peso y la velocidad de transporte al elevar.
- Utilizar equipo de protección personal (guantes, protección para los pies, casco).
- Los trabajos eléctricos solo deben realizarlos electricistas. Observar las cinco reglas de seguridad de la electrotecnia.
- Utilizar equipamiento de taller según el estado actual de la técnica, incluyendo herramientas especiales estipuladas o dispositivos de montaje.

#### 3.6.2 Manejo

Véase capítulo 4 a 25.

#### 3.6.3 Mantenimiento

El alcance y la frecuencia de los trabajos de comprobación y mantenimiento se rigen en primer lugar por las condiciones operativas.

Los trabajos eléctricos de mantenimiento solo deben realizarlos un electricista.

El cuidado y la limpieza inadecuados pueden afectar la funcionalidad de los componentes de la cartera de productos de ATV.

- No utilice para la limpieza paños secos, ásperos o duros.
- Nunca utilice para la limpieza productos abrasivos, disolventes o productos de limpieza que contengan disolventes.
- Las piezas de plástico pueden tratarse con un paño húmedo o con productos de limpieza sin disolventes especialmente previstos para ello. Los productos para el tratamiento de barnices no son adecuados para piezas de plástico.
- Eliminar suciedad con ingredientes agresivos o que contengan disolventes pueden dañar el equipamiento de forma irreparable, incluso tras un tiempo de actuación corto.
- Retirar primero la suciedad más gruesa o de difícil acceso con un pincel suave. A continuación, utilizar un paño limpio y suave.
- No deben penetrar líquidos en los componentes eléctricos.

### 3.6.4 Servicio

Debe comprobarse la seguridad, funcionalidad (marcha de prueba) de los componentes de la cartera de productos de ATV y la presencia de todos los letreros de advertencia relevantes para la seguridad antes de cada servicio del vehículo.

Por favor, póngase en contacto con la atención al cliente de Spiier para trabajos de servicio y mantenimiento que vayan más allá de estas instrucciones.

- Véase dirección en cap. 2.2

### 3.6.5 Puesta fuera de funcionamiento, eliminación

En la puesta fuera de funcionamiento, desmontaje y eliminación, cumpla con todas las leyes y disposiciones sobre protección medioambiental y eliminación de residuos vigentes en el lugar de uso del vehículo.

Elimine los materiales según la tabla siguiente:

Materiales, sustancias	Clasificación	Tarea
Metales, plásticos	Materiales reutilizables	reciclar
Aceites, grasas, estaño, fundente, componentes electrónicos	Residuos peligrosos	eliminar separadamente
Residuos restantes	Desechos	desechar/depositar

#### Eliminar residuos electrónicos

Los residuos electrónicos a menudo contienen sustancias químicas que pueden contaminar el medioambiente gravemente. Por ello, los residuos electrónicos no deben eliminarse junto con los desechos normales.

La eliminación correcta de los residuos eléctricos evita que sustancias peligrosas dañen a las personas y el medioambiente. Las sustancias dañinas se recogen y las materias primas reutilizables se reciclan.

#### Eliminación de residuos electrónicos dentro de la Unión Europea

La directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos eléctricos y electrónicos viejos (Waste Electrical and Electronical Equipment - WEEE) y las leyes nacionales correspondientes regulan el tratamiento de componentes eléctricos (viejos) y electrónicos (viejos) («residuos electrónicos») para el espacio económico europeo.

En algunos países de la Unión Europea (p. ej. Alemania), los aparatos distribuidos y utilizados industrialmente (los llamados aparatos B2B según la directiva WEEE) también deben eliminarse industrialmente. No cuentan como bienes de consumo y no deben entregarse como residuos eléctricos de domicilios privados (los llamados aparatos B2C) en puntos de recolección municipales públicos (p. ej. centros de reciclaje) ni eliminarlos a través de ellos. Tenga en cuenta y observe las disposiciones vigentes en su país para la eliminación de residuos electrónicos. En caso de duda, infórmese sobre la eliminación según sus regulaciones legales locales vigentes.



## 4 Sistema de estanterías

### 4.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Estanterías plegables

### 4.2 Figura




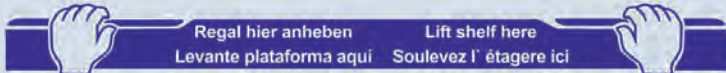
Figura 1: Sistema de estanterías plegado (izquierda), desplegado (derecha)



### 4.3 Letreros de advertencia e indicación



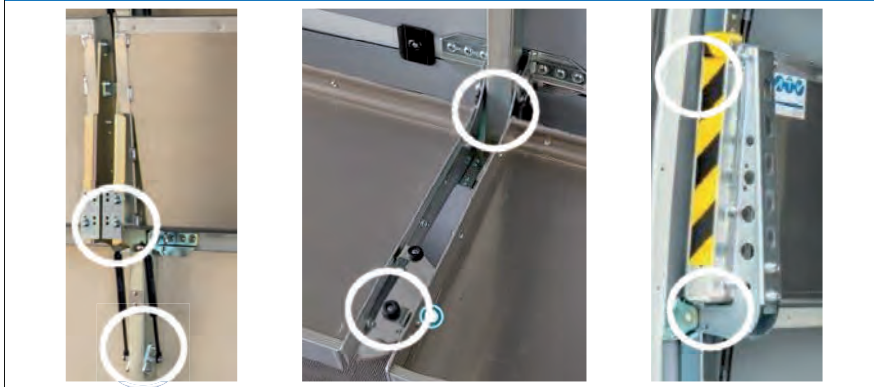
Figura 2: Detalle de sistema de estanterías, posición de los letreros de advertencia

N.º	Letrero de advertencia / indicación	Consecuencias para el usuario
1		<p>¡Cuidado! Peligro para las personas por atrapamiento.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Retire las manos al elevar y cerrar la puerta.</li> </ul>
2		<p>¡Indicación! Elevar la estantería aquí.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Elevar en otras posiciones puede conllevar peligro para las personas por atrapamiento.</li> <li>♦ Posición: central en los bordes de elevación de la estantería</li> </ul>
3	<b>Regallast   Shelfload: max. 80 kg/m</b>	<p>¡Indicación! Carga de estantería por metro máx. 80 kg/m.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Observar la carga indicada.</li> <li>♦ Asegurar la carga frente a deslizamiento.</li> <li>♦ Posición: en el marco de la estantería</li> </ul>

#### 4.4 Seguridad

En los puntos siguientes hay zonas de atrapamiento potenciales.

##### Zonas de atrapamiento potenciales



#### 4.5 Manejo



##### **CUIDADO**

Posibles daños personales por zonas de atrapamiento al plegar y desplegar las baldas.

- ♦ Maneje las baldas solo en las zonas marcadas.



##### **INDICACIÓN**

Manejar el sistema de estanterías correctamente.

- ♦ No sobrecargar! Observar la c 80 kg/m.

##### Manejar las baldas

1. Eleve la balda en la zona marcada.
2. Pliegue la balda con fuerza hacia arriba.
3. Asegúrese de que la balda se ajusta a las gomas en las columnas de la estantería.
4. Para desplegar, presione la balda con fuerza en la zona marcada hacia abajo.

## 5 Extintor

### 5.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Extintor en el área de acceso de la puerta corredera del compartimento de carga y en la cabina del conductor.

### 5.2 Figura



Figura 3: Extintor de incendios junto a la puerta corredera del área de carga y en la cabina del conductor (derecha)

### 5.3 Manejo



#### **CUIDADO**

Posibles daños personales y materiales.

- Observe las indicaciones de advertencia e ins extintor.

#### Manejar el extintor

- Maneje el extintor según la descripción del producto en el extintor.

## 6 Manilla – Portón trasero derecho

### 6.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Manilla interior en el portón trasero derecho

### 6.2 Figura

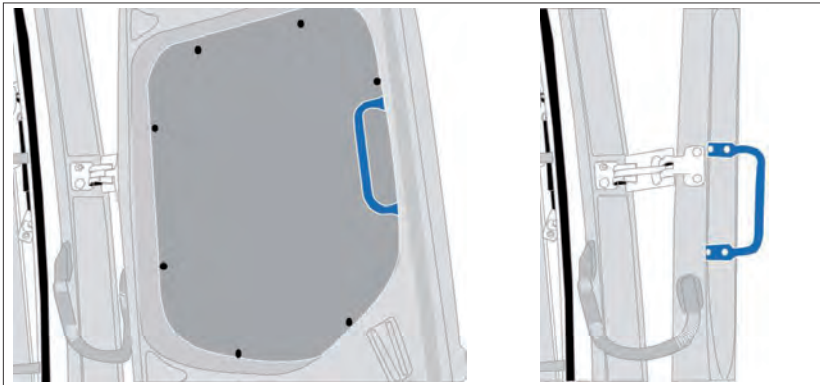


Figura 4: Manilla – Portón trasero derecho, medio abierto (izquierda), abierto (derecha)

### 6.3 Manejo



#### CUIDADO

Daños personales y daños materiales al abrir el portón trasero.

- Utilice la manilla solo para cerrar, pero no para abrir el portón trasero.
- Tenga en cuenta los objetos y las personas en la zona de giro.

#### Cerrar el portón trasero con la manilla

- Cierre el portón trasero estirando de la manilla con fuerza.

#### No abrir el portón trasero con la manilla

- No utilice la manilla para abrir el portón trasero.

## 7 Soporte para carretillas de paquetes

### 7.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Soporte para carretillas de paquetes en la división del compartimento de carga

### 7.2 Figura

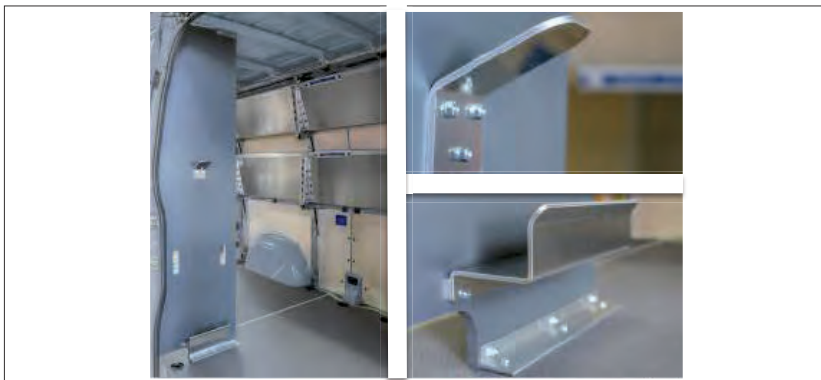


Figura 5: Soporte para carretillas de paquetes sin carretilla (izquierda), detalles (derecha)



Figura 6: Soporte para carretillas de paquetes con carretilla (izquierda), detalles (derecha)



### 7.3 Manejo



#### **CUIDADO**

Posibles daños personales por caída y/o extracción inadecuada de la carretilla de paquetes.

- ♦ Bloquee y/o retire la carretilla de entrega de paquetes según las instrucciones
- ♦ Utilice solo carretillas de paquetes del tipo KAT7FUZ232 (cap. 11).

#### **Introducir la carretilla de paquetes**

1. Coloque la carretilla de paquetes plegada con el eje en el soporte inferior.
2. Eleve la carretilla ligeramente y cuélguela en el soporte superior.
3. Asegúrese de que la carretilla queda bien guardada en los soportes.

#### **Extraer la carretilla de paquetes**

1. Eleve la carretilla de paquetes.
2. Extraiga la carretilla de los soportes.



## 8 Contador de parada

### 8.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Contador de parada trasero a izquierda y derecha incl. etiqueta

### 8.2 Figura



Figura 7: Contador de parada

### 8.3 Manejo



#### **INDICACIÓN**

Tener en cuenta el lugar de instalación.

- ♦ Marco del portón par

#### Manejar el contador de parada

1. Pulse el botón ① para que las cifras cuenten adelante.
2. Gire la ruedecita ② para retroceder las cifras.



## 9 Herrajes – Sello para aduanas interior

### 9.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Herrajes como sello para aduanas en la puerta corredera de la pared separadora

### 9.2 Figura

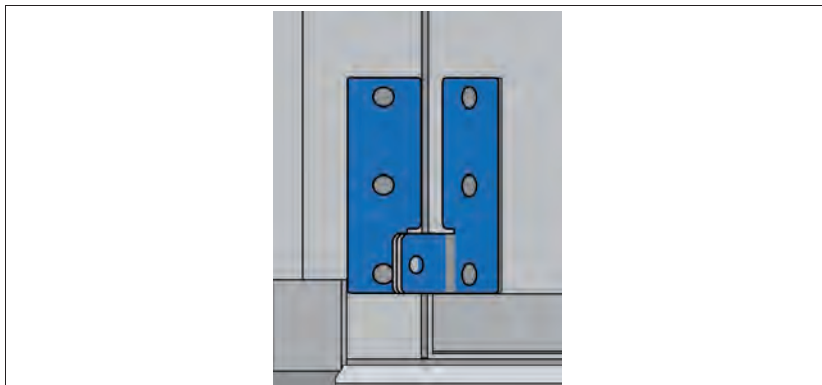


Figura 8: Herrajes – Sello para aduanas interior

### 9.3 Manejo



#### **INDICACIÓN**

Posibles daños materiales por un sello para aduanas inadecuado.

- Tenga en cuenta las indicaciones de manejo en el letrero correspondiente.
- Utilice solo un sello para aduanas. ¡No utilice candado!
- Tenga en cuenta las disposiciones vigentes para sellos para aduanas

#### Utilizar herrajes

- Tenga en cuenta las indicaciones en el letrero antes de la utilización.



## 10 Sistema de cierre en puerta corredera de la pared separadora

### 10.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Cierre de seguridad DHL con supervisión de la puerta corredera de la pared separadora

El sistema de cierre está integrado en la puerta corredera de la pared separadora.

### 10.2 Figura

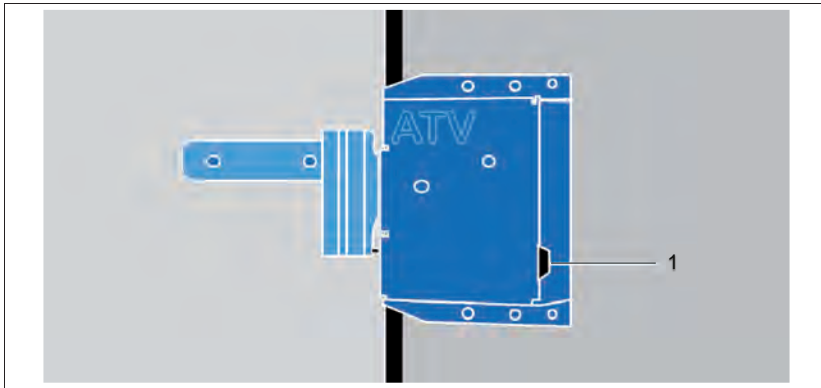


Figura 9: Sistema de cierre en puertas correderas divisorias, estado cerrado (de ATV)

1	Pulsador en la cerradura
---	--------------------------

### 10.3 Manejo



#### **CUIDADO**

Posibles daños personales por atrapamiento en puerta corredera de la pared separadora no encajada.

- ♦ Cierre la puerta corredera de la pared separadora antes de cada trayecto y asegúrese de que ha quedado encajada.
- ♦ Mientras cierre y abra, retire los dedos del bloqueo y de potenciales zonas de atrapamiento de la puerta.



#### **INDICACIÓN Ajuste de la puerta corredera divisoria**

- ♦ Al instalar el sistema de cierre ATV en la puerta corredera divisoria montada de fábrica (código de fábrica D64), la puerta corredera, debe comprobarse regularmente y ajustarse en caso necesario.
- ♦ La puerta corredera divisoria debe ajustarse, de forma que el gancho de cierre, quede exactamente al ras de la cerradura.



### **INDICACIÓN**

El sistema de seguridad comprende las funciones de seguridad siguientes:

- Tras el desbloqueo, solo es posible abrir la puerta corredera de la pared separadora durante un tiempo limitado (p. ej. 10 segundos).
- Si con el motor encendido aparece la advertencia en la pantalla (Unit) «Puerta de carrocería abierta» (en el idioma del país) y se oye una señal análoga a la de alarma de cinturón, debe cerrar la puerta corredera de la pared separadora.

#### **Abrir la puerta corredera de la pared separadora desde la cabina del conductor**

1. Desbloquee la puerta corredera de la pared separadora con uno de los métodos siguientes:
  - Con el motor del vehículo encendido: Apague el motor.
  - Con el motor apagado: Encienda el motor y, a continuación, vuelva a apagarlo.

La puerta corredera está desbloqueada por un tiempo definido (p. ej. 10 segundos). Si la puerta no se ha abierto en ese tiempo, vuelve a bloquearse.

2. Deslice la puerta corredera hacia la derecha hasta el tope.

#### **Cerrar la puerta corredera de la pared separadora desde la cabina del conductor**

- Deslice la puerta corredera hacia la izquierda hasta que encaje.

#### **Abrir la puerta corredera de la pared separadora desde el compartimento de carga**

1. Pulse el pulsador en la cerradura.  
La puerta corredera está desbloqueada por un tiempo definido (p. ej. 10 segundos).
2. Deslice la puerta corredera hacia la izquierda hasta el tope.

#### **Cerrar la puerta corredera de la pared separadora desde el compartimento de carga**

- Deslice la puerta corredera hacia la derecha hasta que encaje.

## 11 Carretilla de entrega de paquetes

### 11.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Carretilla de entrega de paquetes

### 11.2 Figura



Figura 10: Carretilla de entrega de paquetes

### 11.3 Manejo



#### **CUIDADO**

Posibles daños personales por atrapamiento al desplegar y plegar la paleta.

- ♦ Tenga en cuenta las zonas de atrapamiento.
- ♦ Bloquee y/o retire la carretilla de entrega de paquetes según las instrucciones (cap. 7).



#### **INDICACIÓN**

Manejar la carretilla de entrega de paquetes adecuadamente.

- ♦ ¡No sobrecargar! Observar la carga kg.

#### Utilizar la carretilla de entrega de paquetes

- Despliegue la paleta antes de la utilización.



## 12 Sistema de cierre en puertas del compartimento de carga

### 12.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Sistema de cierre electrónico y protección antirobo

El sistema de cierre está integrado en la puerta corredera de la pared separadora. Todas las puertas pueden abrirse con una llave Dallas fuera del compartimento de carga. Solo puede haber una puerta abierta a la vez.

### 12.2 Figura



Figura 11: Sistema de cierre en puertas del compartimento de carga, vista (izquierda), estado cerrado (derecha)

1	Pulsador en la cerradura
---	--------------------------



Figura 12: Sistema de cierre en puertas del compartimento de carga, apertura con llave Dallas



## 12.3 Manejo



### CUIDADO

Posibles daños personales por atrapamiento en puerta corredera de la pared separadora no encajada.

- Cierre la puerta corredera de la pared separadora antes de cada trayecto y asegúrese de que ha quedado encajada.
- Mientras cierre y abra, retire los dedos del bloqueo y de potenciales zonas de atrapamiento de las puertas. Cuidado en la zona de giro.



### INDICACIÓN

El sistema de seguridad comprende las funciones de seguridad siguientes:

- Tras el desbloqueo, solo es posible abrir las puertas durante un tiempo limitado (p. ej. 10 segundos).
- Puede abrirse una puerta del compartimento de carga como máximo.
- Al abrir más de una puerta del compartimento de carga, se oye señal de advertencia.

### 12.3.1 Puerta **Cancelado sin reemplazo**

#### Abrir desde la cabina del conductor

1. Mantenga la llave Dallas en el contacto magnético en la puerta corredera de la pared separadora.  
La puerta corredera está desbloqueada por un tiempo definido (p. ej. 10 segundos). Si la puerta no se ha abierto en ese tiempo, vuelve a bloquearse.
2. Deslice la puerta corredera hacia la derecha hasta el tope.

#### Cerrar desde la cabina del conductor

- Deslice la puerta corredera de la pared separadora hacia la izquierda hasta que encaje.

#### Abrir desde el compartimento de carga

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Pulse el pulsador en la cerradura.  
La puerta corredera está desbloqueada por un tiempo definido (p. ej. 10 segundos).
3. Deslice la puerta corredera hacia la izquierda hasta el tope.

#### Cerrar desde el compartimento de carga

- Deslice la puerta corredera hacia la derecha hasta que encaje.



### 12.3.2 Puerta corredera lateral del compartimento de carga

#### Abrir desde el compartimento de carga

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Utilice el mecanismo de apertura previsto de fábrica.
3. Deslice la puerta corredera lateral del compartimento de carga hacia la derecha hasta que encaje.

#### Abrir desde el exterior

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Mantenga la llave Dallas en el contacto magnético en el lado del vehículo. La puerta corredera está desbloqueada por un tiempo definido (p. ej. 10 segundos).
3. Deslice la puerta corredera lateral del compartimento de carga hacia la izquierda hasta que encaje.

#### Cerrar

- Cierre la puerta corredera lateral del compartimento de carga con fuerza.

### 12.3.3 Portón trasero

#### Abrir desde el exterior **Cancelado sin reemplazo**

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Utilice el mecanismo de apertura previsto de fábrica.
3. Abra el portón trasero hasta que encaje.

#### Abrir desde el exterior

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Mantenga la llave Dallas en el contacto magnético en la parte trasera del vehículo. La puerta corredera está desbloqueada por un tiempo definido (p. ej. 10 segundos).
3. Abra el portón trasero hasta que encaje.

#### Cerrar

- Cierre el portón trasero con fuerza.



## 13 Sistema de cierre en puertas del compartimento de carga – Marca ATV

### 13.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Sistema de cierre electrónico y protección antirrobo, marca ATV

El sistema de cierre está integrado en la puerta corredera de la pared separadora. La puerta corredera lateral del compartimento de carga y el portón trasero pueden abrirse con el mando a distancia del vehículo. Solo puede haber una puerta abierta a la vez.

### 13.2 Figura

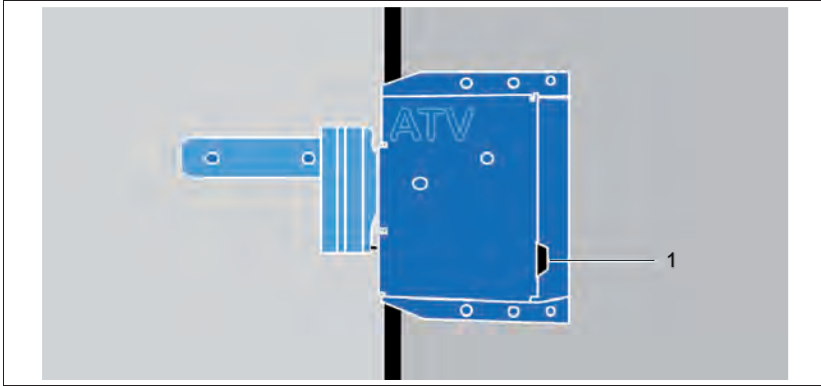


Figura 13: 1 Sistema de cierre en puertas del compartimento de carga marca ATV, estado cerrado

1	Pulsador en la cerradura
---	--------------------------

### 13.3 Manejo



#### **CUIDADO**

Posibles daños personales por atrapamiento en puerta corredera de la pared separadora no encajada.

- ♦ Cierre la puerta corredera de la pared separadora antes de cada trayecto y asegúrese de que ha quedado encajada.
- ♦ Mientras cierre y abra, retire los dedos del bloqueo y de potenciales zonas de atrapamiento de las puertas. Cuidado en la zona de giro.

## i

**INDICACIÓN**

El sistema de seguridad comprende las funciones de seguridad siguientes:

- Tras el desbloqueo, solo es posible abrir las puertas durante un tiempo limitado (p. ej. 10 segundos).
- Puede abrirse una puerta del compartimento de carga como máximo.
- La tecla «Compartimento de carga» en el mando a distancia desbloquea tanto la puerta corredera lateral como el portón trasero, solo puede haber una puerta abierta a la vez.
- Al abrir más de una puerta del compartimento de carga, se oye señal de advertencia.
- Si con el motor encendido aparece la advertencia en la pantalla (Unit) «Puerta de carrocería abierta» (en el idioma del país) y se oye una señal análoga a la de alarma de cinturón, debe cerrar la puerta corredera de la pared separadora.

**13.3.1 Abrir la puerta corredera de la pared separadora desde la cabina del conductor**

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Desbloquee la puerta corredera con uno de los métodos siguientes:
  - Con el motor del vehículo encendido: Apague el motor.
  - Con el motor apagado: Encienda el motor y, a continuación, vuelva a apagarlo.

La puerta corredera está desbloqueada por un tiempo definido (p. ej. 10 segundos). Si la puerta no se ha abierto en ese tiempo, vuelve a bloquearse.

3. Deslice la puerta corredera hacia la derecha hasta el tope.

**Cerrar desde la cabina del conductor**

- Deslice la puerta corredera hacia la izquierda hasta que encaje.

**Abrir desde el compartimento de carga**

1. Pulse el pulsador en la cerradura.  
La puerta corredera está desbloqueada por un tiempo definido (p. ej. 10 segundos).
2. Deslice la puerta corredera hacia la izquierda hasta el tope.

**Cerrar desde el compartimento de carga**

- Deslice la puerta corredera hacia la derecha hasta que encaje.

**13.3.2 Abrir la puerta corredera lateral del compartimento de carga desde el compartimento de carga**

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Utilice el mecanismo de apertura previsto de fábrica.
3. Deslice la puerta corredera lateral del compartimento de carga hacia la derecha hasta que encaje.



#### Abrir desde el exterior

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Pulse la tecla «Compartimento de carga» en el mando a distancia.  
La puerta corredera está desbloqueada por un tiempo definido (p. ej. 10 segundos).
3. Utilice el mecanismo de apertura previsto de fábrica.
4. Deslice la puerta corredera lateral del compartimento de carga hacia la izquierda hasta que encaje.

#### Cerrar

- Cierre la puerta corredera lateral del compartimento de carga con fuerza.

#### 13.3.3 Portón trasero

##### Abrir desde el compartimento de carga

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Utilice el mecanismo de apertura previsto de fábrica.
3. Abra el portón trasero hasta que encaje.

##### Abrir desde el exterior

1. Requisito: El vehículo está totalmente cerrado.
2. Pulse la tecla «Compartimento de carga» en el mando a distancia. El portón trasero está desbloqueado.
3. Utilice el mecanismo de apertura previsto de fábrica.
4. Abra el portón trasero hasta que encaje.

#### Cerrar

- Cierre el portón trasero con fuerza.



#### **INDICACIÓN** Ajuste de la puerta corredera divisoria

- ♦ Al instalar el sistema de cierre ATV en la puerta corredera divisoria montada de fábrica (código de fábrica D64), la puerta corredera, debe comprobarse regularmente y ajustarse en caso necesario.
- ♦ La puerta corredera divisoria debe ajustarse, de forma que el gancho de cierre, quede exactamente al ras de la cerradura.





## 14 Soporte DVA – Pared separadora fija

### 14.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Soporte DVA en la pared separadora fija del vehículo base

### 14.2 Figura



Figura 14: Soporte DVA – Pared separadora fija

### 14.3 Manejo

#### Utilizar el soporte DVA

- Utilice el soporte según convenga.





## 15 Soporte DVA – Pared separadora con puerta corredera

### 15.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Soporte DVA en la pared separadora con puerta corredera

### 15.2 Figura



Figura 15: Soporte DVA – Pared separadora con puerta corredera

### 15.3 Manejo

#### Utilizar el soporte DVA

- Utilice el soporte según convenga.





## 16 Marcadores de llave

### 16.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Marcadores de llave incl. etiqueta

### 16.2 Figura



Figura 16: Marcadores de llave

### 16.3 Manejo

#### Utilizar los marcadores de llave

- Utilice los marcadores de llave según convenga.



## 17 Chalecos de seguridad

### 17.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	2 unidades de chalecos de seguridad

### 17.2 Figura



Figura 17: Chalecos de seguridad

### 17.3 Manejo



#### CUIDADO

Posibles daños personales y materiales por un manejo inadecuado.

- ♦ Tenga en cuenta las indicaciones correspondientes a los chalecos de seguridad.
- ♦ Tenga en cuenta las disposiciones típicas del país.

#### Utilizar los chalecos de seguridad

- Tenga los chalecos de seguridad a mano.

## 18 Telemática

### 18.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Sistema de telemático

### 18.2 Figura

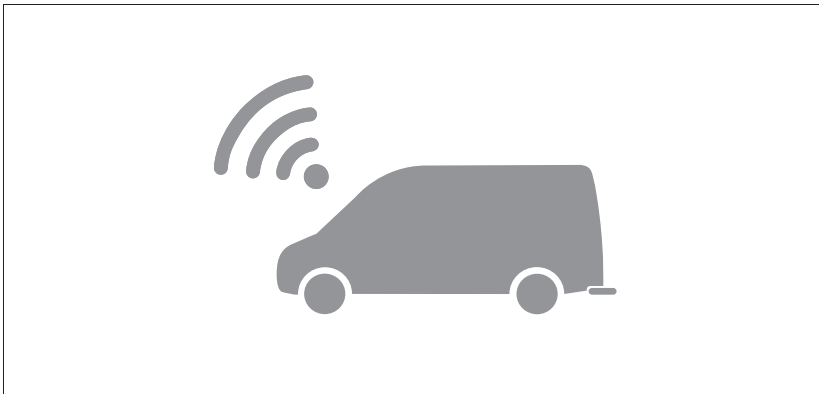


Figura 18: Sistema de telemática

### 18.3 Manejo

#### Utilizar la telemática

- Utilice la telemática según las disposiciones vigentes. El operador indicará el procedimiento que deba seguirse.
- Tenga en cuenta los documentos adjuntos al sistema de telemática.



## 19 Soporte del escáner / monitor

### 19.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Soporte para base de carga para el escáner / monitor

### 19.2 Figura



Figura 19: Soporte del escáner / monitor

### 19.3 Manejo



#### **CUIDADO**

Posibles daños personales y materiales por un manejo inadecuado.

- ♦ Coloque siempre el monitor/escáner en el soporte antes de transportarlo para evitar que se caiga.  
(Nota: Conducción a la izquierda o a la derecha)
- ♦ Asegure el asiento firme del escáner/monitor.
- ♦ Evite en la medida de lo posible que los componentes interfieran en el campo de visión del conductor.

#### Utilizar el soporte del escáner / monitor

1. Posicione el monitor y/o escáner antes del viaje siempre en el soporte.
2. Para cargar, enchufe el cable de suministro al encendedor de cigarrillos.



## 20 Bolsa para documentos

### 20.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Bolsillo para documentos DIN A4 en la pared divisoria, con cierres a presión en el estante o junto al asiento del conductor

### 20.2 Figura



Figura 20: Ubicación del bolsillo para documentos

### 20.3 Manejo



#### **CUIDADO**

Posibles daños personales y materiales por un manejo inadecuado.

- ♦ Por motivos de seguridad vial, guarde todos los documentos en la bolsa para documentos o en otras bandejas del vehículo. No deje nada desatendido.



#### **INDICACIÓN**

Manejar la bolsa para documentos adecuadamente.

- ♦ No sobrecargar! Observar la carga kg.

#### Utilizar la bolsa para documentos

- Guarde los documentos sueltos en la bolsa para documentos antes del viaje.
- Los pulsadores para la fijación se hallan tras el asiento del conductor y en el compartimento de carga en la balda.



## 21 Herrajes – Sello para aduanas exterior

### 21.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Herrajes exteriores como sello para aduanas en el portón trasero y en la puerta corredera lateral del compartimento de carga

### 21.2 Figura

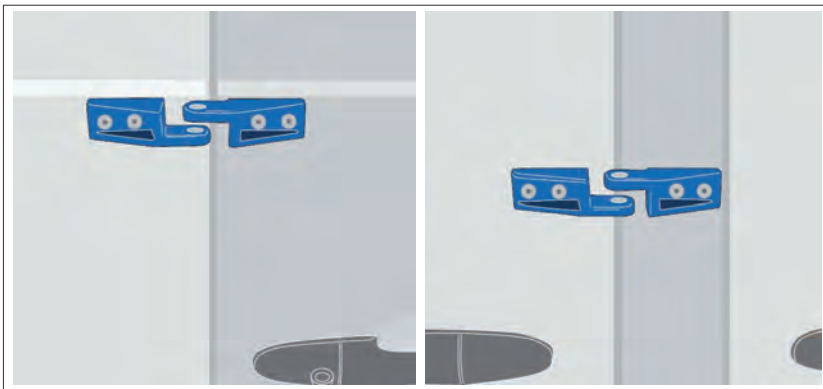


Figura 21: Herrajes – Sello para aduanas exterior, portón trasero (izquierda), puerta corredera del compartimento de carga (derecha)

### 21.3 Manejo



#### **INDICACIÓN**

Posibles daños materiales por un sello para aduanas inadecuado.

- ♦ Tenga en cuenta las indicaciones de manejo en el letrero correspondiente.
- ♦ Utilice solo un sello para aduanas. ¡No utilice candado!
- ♦ Tenga en cuenta las disposiciones vigentes.

#### Utilizar herrajes

- Tenga en cuenta sus directrices y las indicaciones de manejo en el letrero correspondiente.



## 22 Herrajes – Para candado exterior

### 22.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Herrajes exteriores para candado en el portón trasero y en la puerta corredera lateral del compartimento de carga

### 22.2 Figura

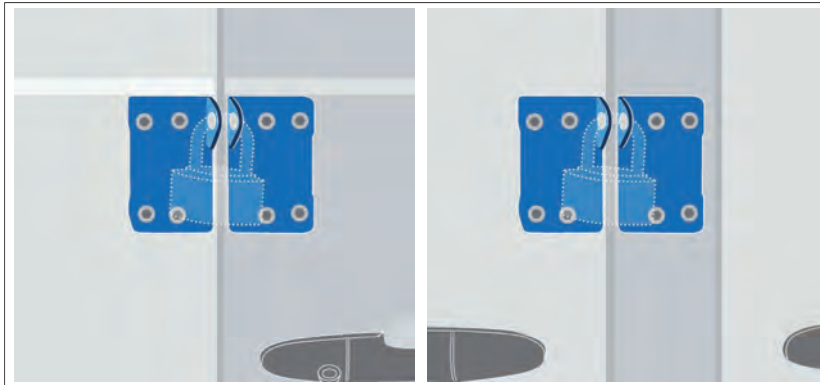


Figura 22: Herrajes para candado, portón trasero (izquierda), puerta corredera del compartimento de carga (derecha)

### 22.3 Manejo



#### INDICACIÓN

Posibles daños materiales por no asegurar el candado profesionalmente.

- Tenga en cuenta las indicaciones de manejo en el letrero correspondiente.
- ¡Utilice estos herrajes únicamente junto con el candado Spier (cap. 23)!
- No utilizar para sello para aduanas.

#### Utilizar herrajes

- Tenga en cuenta sus directrices y las indicaciones de manejo en el letrero correspondiente.

## 23 Candado

### 23.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Candado con protección de goma para herraje en el portón trasero y en la puerta corredera lateral del compartimento de carga

### 23.2 Figura

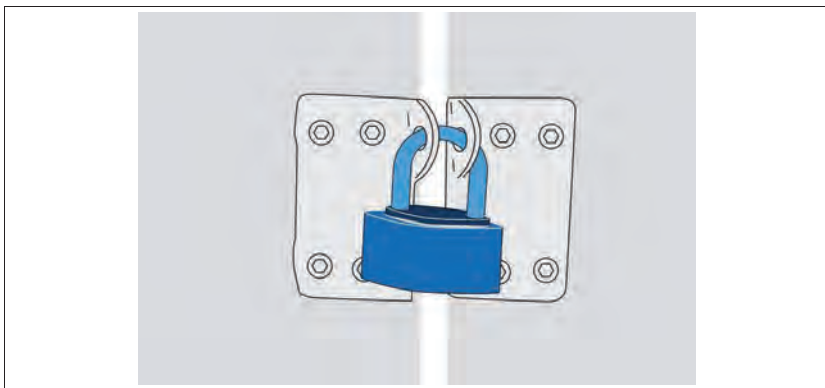


Figura 23: Candado

### 23.3 Manejo



#### **INDICACIÓN**

Posibles daños materiales por no asegurar el candado profesionalmente.

- ♦ Tenga en cuenta las indicaciones de manejo en el letrero correspondiente.
- ♦ ¡Utilice el candado Spier solo junto con los herrajes de candado (cap. 22)!

#### Utilizar el candado

- Tenga en cuenta sus directrices y las indicaciones de manejo en el letrero correspondiente.

## 24 Escalón trasero / Escalón lateral

### 24.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Escalón trasero con resorte
2	Escalón lateral, rígida

### 24.2 Figura



Figura 24: Escalón trasero

Figura 24: Escalón lateral

### 24.3 Manejo



#### CUIDADO

Posibles daños personales por fallos de manejo.

- Al utilizar las entradas, sujete al mismo tiempo las manijas de las puertas del vehículo base.
- No utilice los escalones traseros mientras conduce.

#### Utilizar el escalón trasero

- Asegúrese al subir/bajar sujetándose a la manilla del portón.

## 25 Pared separadora con puerta corredera

### 25.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	Pared separadora con puerta corredera

### 25.2 Figura

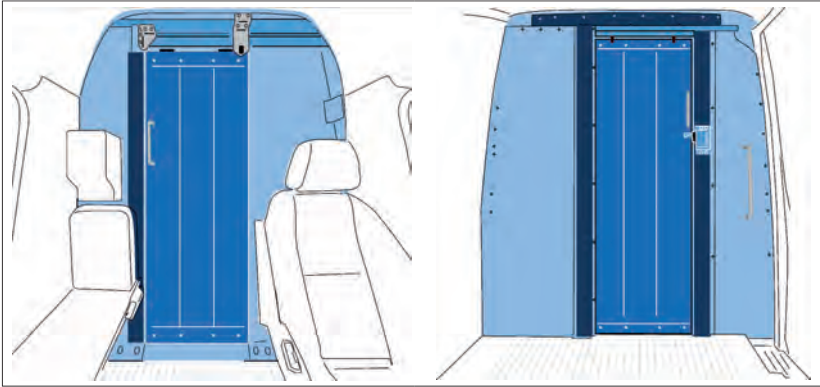
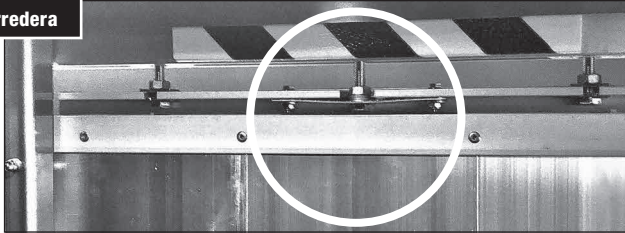



Figura 25 Pared separadora con puerta corredera, vista desde cabina del conductor (izquierda), vista desde compartimento de carga (derecha)

#### ¡Ajuste la puerta corredera

**¡ATENCIÓN!** ¡Ajuste la puerta corredera después de 4 semanas! Ajuste el tornillo central en el borde superior de la puerta según la precarga deseada.



### 25.3 Letrero de advertencia e indicación

N.º	Letrero de advertencia / indicación	Consecuencias para el usuario
1		<p>¡Cuidado! Peligro para las personas por obstáculo en el área de la cabeza.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Observar la altura de paso al utilizar la puerta de la pared separadora.</li> <li>♦ Posición: Marco de la puerta superior</li> </ul>



## 25.4 Manejo



### **CUIDADO**

Posibles daños personales por atrapamiento en puerta corredera de la pared separadora no encajada.

- Cierre la puerta corredera de la pared separadora antes de cada trayecto y asegúrese de que ha quedado encajada.
- Tenga en cuenta las indicaciones de seguridad y manejo del sistema de cierre utilizado.
- Mientras cierre y abra, retire los dedos del bloqueo y de potenciales zonas de atrapamiento de la puerta.

### **Abrir la puerta corredera de la pared separadora desde la cabina del conductor**

- Deslice la puerta corredera hacia la derecha hasta el tope.

### **Cerrar la puerta corredera de la pared separadora desde la cabina del conductor**

- Deslice la puerta corredera hacia la izquierda hasta que encaje.

### **Abrir la puerta corredera de la pared separadora desde el compartimento de carga**

- Deslice la puerta corredera hacia la izquierda hasta el tope.

### **Cerrar la puerta corredera de la pared separadora desde el compartimento de carga**

- Deslice la puerta corredera hacia la derecha hasta que encaje.



## 26 Compartimento de almacenamiento para la bolsa del cable de carga

### 26.1 Descripción del producto

Pos.	Descripción
1	... para bolsa de cable de carga (BEV)

### 26.2 Figura

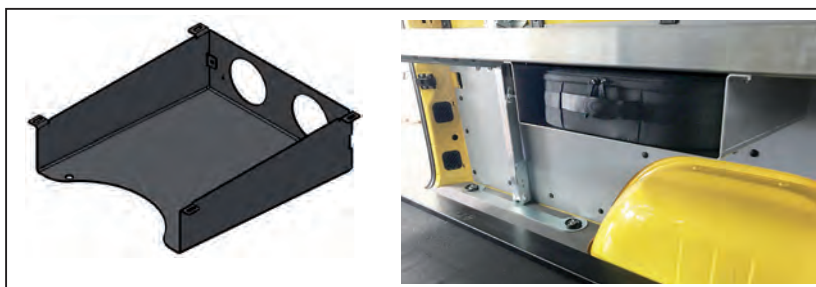


Figura 26: Bosquejo

Colocación en el vehículo

### 26.3 Aviso de advertencia



#### CUIDADO

Al moverse en el área de carga es posible que se produzcan lesiones personales y daños a la propiedad.

- Utilice el soporte exclusivamente para la bolsa del cable de carga

### 26.4 Manejo

Deje la bolsa del cable de carga en el suelo.

- Inserte el bolsillo del cable de carga situado en el mango en el soporte designado. Asegúrelo a la chapa metálica con el gancho a presión si está disponible).

Retire la bolsa del cable de carga

- Suelte el gancho a presión y tire de la bolsa del cable de carga hacia el centro del vehículo.



# spier®

FAHRZEUGWERK



SPIER GmbH & Co. Fahrzeugwerk KG  
Industriepark Bergheim  
Schorlemerstraße 1  
32839 Steinheim  
Alemania

Tel.: +49 5233 945-0  
Web: [www.spier.de](http://www.spier.de)  
Correo electrónico: [info@spier.de](mailto:info@spier.de)

**Copyright © 2025** - SPIER GmbH & Co. Fahrzeugwerk KG  
Todos los derechos reservados. Todos los contenidos de este manual de instrucciones, especialmente textos, fotografías y gráficos, están protegidos por derechos de autor. SPIER GmbH es el propietario de los derechos de autor. Ninguna parte de este manual de instrucciones puede ser reproducida, distribuida o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopias, grabaciones u otros métodos electrónicos o mecánicos.

spier®  
FAHRZEUGWERK

ATV  
FAHRZEUGTECHNIK

Las empresas del Grupo SPIER

